

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (на примере немецких отчетов о деятельности предприятия)

*Работа представлена кафедрой немецкой филологии СПбГУ.
Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент И. С. Алексеева*

В статье рассматривается лексико-семантическая характеристика немецкого отчета о деятельности предприятия как экономического текста. Репрезентируя черты специального и профессионального языка, текст отчетов о деятельности предприятия обнаруживает относительно высокую степень специализированности. Это качество находит свое выражение на лексико-семантическом уровне и прежде всего в терминологии. В работе представляются результаты терминологического анализа текстов отчетов о деятельности предприятия.

Ключевые слова: лексико-семантическая характеристика, специализированность, термин, концентрация и распределение терминов.

M. Sadovskaya

LEXICAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS OF ECONOMIC TEXTS (on the basis of German company action reports)

The article deals with lexical and semantic characteristics of a German company action report as an economic text. Representing the features of the special and vocational language, an action report text reveals relatively high speciality degree. This characteristic finds its expression on the lexical and semantic level and first of all in the specific terminology. This work represents the results of the terminological analysis of action report texts.

Key words: lexical and semantic characteristics, speciality, term, concentration and distribution of terms.

Предметом рассмотрения данной статьи являются лексико-семантические специфические особенности немецкого отчета о деятельности предприятия как экономического текста.

Отчет о деятельности предприятия (далее просто отчет) представляет собой комплексный тип текста, статус которого обусловлен параметрами экономической коммуникации на предприятии, носящей специально-профес-

сиональный и институциональный характер. Определяющим параметром специально-профессиональной коммуникации является ее «специализированность», находящая свое выражение как во внеязыковых, так и языковых особенностях речевого общения, и характеризующаяся качественными и количественными признаками.

Наиболее явно это качество проявляется на лексико-семантическом уровне специального

и профессионального языка и текста как его репрезентанта. Именно использование терминологии способствует оптимальному общению специалистов между собой и отражает содержательную систематику специальной области. Уровень специализированности текстов из сферы коммуникации на предприятии тесно связан, во-первых, с качественным структурированием научной терминологии – в нашем случае это различие номенклатурных парадигм – и, во-вторых, количественной долей терминов в общем лексическом составе текста.

Доля терминов в тексте отчетов делает очевидным следующее:

- необходимо определить, где больше всего представлены термины;
- определить тематику терминов;
- определить соотношение терминов и общего языка, т. е. количественная доля терминов в общем лексическом составе текста;
- выявить концентрацию терминов в отдельных частях и фрагментах текста;
- выявить различия в терминологической плотности в отдельных частях текста.

Рассматривая термины в текстах отчетов, необходимо обозначить их концептуальное содержание. Так, А. Н. Васильева выделяет в терминологии науки три слоя:

1) общие категориальные понятия, одинаково актуальные для всех или значительного ряда наук;

2) понятия, общие для ряда смежных наук, имеющих общие объекты исследования; это так называемые профильно-специальные понятия;

3) узкоспециальные понятия, характерные в основном для одной науки (или двух-трех близких наук) [1, с. 54].

С другой стороны, термины можно классифицировать по объекту названия, когда термины распределяются по областям знания или деятельности, т. е. по специальным областям [2, с. 74].

Таким образом, в первом случае классификация терминов осуществляется от общего к частному (вертикальное деление), а во втором – от науки к науке (горизонтальное деление). Результаты анализа текстов отчетов соответственно

поставленным задачам были выявлены с учетом этих двух основ классификаций.

Лексико-семантический анализ текстов немецких отчетов о деятельности предприятия общим объемом более 2000 страниц показал следующее.

Отчет о деятельности предприятия является экономическим типом текста, основной задачей которого является информирование адресатов о протекании положений дел на предприятии, его котируемости на мировых финансовых рынках. Это ограничивает тематику содержания, что выражается естественным образом в словарном составе общего текста отчета.

Основу лексического состава речи отчетов составляет общезыковая лексика. Она составляет основную часть наиболее частотного слоя слов. Однако доля терминов в общем словарном составе очень высокая. Методом сплошной выборки терминологических единиц из всего словарного состава текстов отчетов было установлено среднее соотношение терминологического и общезыкового состава, которое составило в среднем 41 терминологическую единицу на страницу текста.

Было установлено, что между объемом отчетов и терминологической плотностью текста нет взаимозависимости, так, в отчетах с небольшим и средним объемом страниц наблюдается крайне высокая терминологическая плотность.

Тематическая принадлежность лексики, и терминов особенно, ограничена темой и содержанием отчета, поэтому большинство зафиксированных терминов относятся к тематическим полям:

- «экономика / экономическая деятельность / экономическая политика»: der Umsatz, das Umsatzvolumen, der Marktanteil, der Parkeithandel, der Währungskurs, die Liquidität, die Preisgestaltung, die Preisfeststellung, die Rente, die Rentabilität, die Marktsegmentierung, die Marktkapitalisierung, das Bruttoinlandsprodukt, das Bruttosozialprodukt, die Kapazität, auslasten, stagnieren, die Stagnation, der Haushalt, das Defizit, die Fiskal- und Geldpolitik, der Ertrag, die Ausfuhren, der Export и многие другие;

- «финансы / финансовый рынок / фондовая биржа»: die Ausschüttung der Dividende, die Anlage, Wertpapiere, verbriefte Wertpapiere, das Derivat, das Anleihen, festverzinsliche Wertpapiere, die Emission, emittieren, DAX-Index, MDAX-Index, SDAX-Index, das Skontro, die Bardividende, das Dividendenrendit, die Beteiligung, die Börse, der Börsenhandel, netto, brutto, die Wertschöpfung, der Rentenhandel, der Derivat Handel, das Aktienanleihen, die Performance, outperformen, das Eigenkapital, das Fremdkapital, immaterielle Vermögensgegenstände, Passiva, Aktiva, der Firmenwert, der Cashflow и другие;

- «страхование»: die Versicherung, die Lebensversicherung, das Police, das Policendarlehen, die Schadenversicherung, die Unfallversicherung, die private Krankenversicherung, die (proportionale) Rückversicherung, der Schuldner, die (gebuchte, verrechnete) Prämie, das Programmgeschäft, das Prämienvolumen, die Schadenquote, die Vertragsrückversicherung, die Zession, der Zedent и другие;

- «банковское дело»: die Investition, die Ausrüstungsinvestition, die Anleihe, das Wohnbaudarlehen, die Immobilien, das Kredit, das Immobilienportfolio, Büro-, Logistik- und Handelsimmobilien, das Eigentum, das Refinanzierungsvolumen, das Auszahlungsvolumen, der Zins, die Zinsreserven, die Schadenreserven, die Rückstellung, das Depot и некоторые др.

Все перечисленные области являются из ряда смежных экономических наук. Этот пример показывает, что граница между терминами, выделяемыми по области знания, достаточно зыбка, особенно когда речь идет о смежных науках. Кроме того, несмотря на то что компании ведут свою деятельность в различных сферах экономики (банковская, страховая, сбытовая деятельность), особенностью текстов исследованных отчетов является относительная стабильность и постоянность, систематичность терминологического пласта, характерного для деятельности любого котированного на бирже акционерного общества.

Необходимо отметить также наличие в текстах отчетов юридической терминологии, представленной однако в незначительном количестве. Здесь мы опять имеем дело с вышеописанным случаем перехода терминов

из области в область. В основном случаи употребления юридической терминологии касаются заключения каких-либо сделок, названий нормативных документов и ссылок на законодательные акты, сообщить о которых в отчете является необходимым: die Satzung, der Unternehmensvertrag, die Dienstleistungsvereinbarung, das Handelsbuchgesetz, das Aktiengesetz, die Entsprechenserklärung, die Vorschriften des HGB, das Wertpapierhandelsgesetz (WpHG), die Rechnungslegungsgrundsätze, International Accounting Standards (IAS), US Generally Accepted Accounting Principles (US GAAP), das Versicherungsaufsichtsgesetz, das Obligationsrecht, das Vorwegzeichnungsrecht, das Wandelrecht, das Optionsrecht и т. д.

С точки зрения принадлежности терминов к частям речи термины отчетов представлены преимущественно терминами-существительными. Следует также помнить о том, что термины могут быть стандартизированными, находящимися в процессе стандартизации, отклоняемыми в процессе стандартизации, а также рекомендуемыми (находящимися в процессе упорядочения), рекомендованными, а также параллельно допустимыми [2, с. 78].

Термины в текстах отчетов распределяются неравномерно. Есть разделы и главы отчетов, для которых характерна высокая степень концентрации терминологических единиц, и есть менее терминологически плотные части. Так, высокая концентрация терминов наблюдается (в порядке убывания степени концентрации) в таких разделах отчета, как «Jahresabschluss» или «Jahresrechnung» (главы Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung, Anhang zum Jahresabschluss или Erläuterungen zum Jahresabschluss, а также в некоторых отчетах главы Kapitalflussrechnung, Segmentberichterstattung, Eigenkapitalentwicklung, Anlagenspiegel), глоссариях, прилагаемых в конце некоторых отчетов, а также в отдельных главах «отчета о положении дел» «Lagebericht» – «Unternehmenssituation» (Vermögens-, Finanz- und Ertragslage; Bericht aus den einzelnen Geschäftsbereichen или Finanzanalyse nach Geschäftsbereichen; Wertschöpfungsrechnung; Risikobericht / Risikomanagement, Vergütungs-

bericht), «Ausblick auf das Geschäftsjahr 2004» или «Prognosebericht». Низкая доля терминов характерна для «обращения к акционерам» и главам раздела «Corporate Governance», где представляются члены правления и наблюдательного совета, команда сотрудников, а также некоторые отдельные сотрудники.

Приведенные данные позволяют сделать вывод о насыщенности речи отчетов терминами, профессиональными выражениями, что в свою очередь обнаруживает свойственные текстам отчетов документализм, подчеркнутую фактологичность и объективность, которая подкрепляется высокой долей количественных числительных, а также сдержанность и нейтральность, подчеркивающие значимость фактов и информации.

Тем не менее существует и противоположная тенденция в формировании отчета о деятельности предприятия как типа текста, что приводит к изменению его функционального потенциала. Поскольку современные отчеты о деятельности предприятия все больше ориентированы на более широкие

круги адресатов, то отмечается тенденция снижения удельного веса узкоспециальных терминов, а при необходимости использования последних в отчеты включаются соответствующие комментарии для разъяснения значения этих номинаций, располагаемые прямо в тексте или отдельно прилагаются в глоссарии. Таким образом, включение в текст отчетов метаязыковых элементов становится неизбежным. Тогда соотношение между терминами (а следовательно, специализированностью речи отчетов) и метаязыком в текстах отчетов будет прямо пропорциональным: чем больше метаязыковых элементов, тем ниже степень специализированности текста отчета, и наоборот.

В целом, вышеизложенные результаты исследования речи отчетов о деятельности предприятия приводят нас к заключению о средней и высокой степени специализированности текстов отчетов на лексико-семантическом уровне, что говорит о том, что предназначены они прежде всего для специалистов финансовой сферы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Васильева А. Н.* Курс лекций по стилистике русского языка: Научный стиль речи. М., 1976. 189 с.
2. *Герд А. С.* Специальный текст как предмет прикладного языкознания // Прикладное языкознание: учебник / С. А. Аверина. СПб., 1996. С. 68–90.